

Священник Андрей СОЛОДКО,  
студент IV курса СПДС

## ОСОБЕННОСТИ ПАСТЫРСКОГО ОКОРМЛЕНИЯ И ВОЦЕРКОВЛЕНИЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА

*Но как призывать Того, в Кого не уверовали?  
как веровать в Того, о Ком не слышали?  
как слышать без проповедующего?*  
(Рим. 10, 14)

Данная статья посвящена проблеме пастырского окормления людей с нарушением слуха (глухих и слабослышащих) и рассматривает практическую сторону этого вопроса.

Глухие и слабослышащие являются особой категорией инвалидов, требующей использования определенных методов и способов проповеди и пастырского окормления. Многие инвалиды по слуху проживают на территории канонической ответственности Русской Православной Церкви, крещены и являются частью ее паствы. Количество глухих и слабослышащих людей в России точно не известно и определяется приблизительно, исходя из данных Всемирной организации здравоохранения, согласно которым «10% населения Земли имеют те или иные дефекты слуха, из них примерно 1,5–2% страдают тяжелыми нарушениями. Таким образом, примерно 13 млн. россиян имеют те или иные дефекты слуха, а около 300 тыс. считаются инвалидами»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Кузьмин В.В. О нарушении слуха [Электронный ресурс] // Сурдо-Центр. URL: <http://surdocentr.ru/publikatsii/o-narushenii-slukha/26-o-narushenii-slukha> (дата обращения: 06.05.2016). Загл. с экрана.

«Инвалидность — это термин, объединяющий различные нарушения, ограничения активности и возможного участия в жизни общества»<sup>2</sup>. Несмотря на высокие показатели инвалидности, мы редко видим инвалидов как в общественных местах, так и в храмах. Причина в том, что инвалидность является не просто проблемой со здоровьем, а сложным феноменом, отражающим взаимосвязь нарушений в работе организма человека с особенностями общества, в котором мы живем. «Для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются инвалиды, необходимы мероприятия по устранению препятствий в окружающей среде и социальных барьеров»<sup>3</sup>.

Глухота внешне не видна, инвалида по слуху можно ошибочно воспринимать как более здорового и приспособленного к жизни в современном обществе, чем, например, слепого человека, но если слепые оторваны от предметов, то глухие оторваны от людей. Выдающийся отечественный психолог Лев Семенович Выготский высказывает убеждение, что «глухонемота человека оказывается неизмеримо большим несчастьем, чем слепота, потому что она изолирует его от общения с людьми»<sup>4</sup>.

Глухота, будучи по преимуществу социальным недостатком, является препятствием и для полноценной церковной жизни глухого человека, но это препятствие вполне преодолимо. Для интеграции людей с нарушением слуха в жизнь церковной общины мало организовать перевод богослужения на язык жестов, необходимо преодолеть социальный и языковой барьеры между ними и слышащими прихожанами. Этому способствует наличие на приходе, помимо священника, прихожан, которые изучают язык жестов

---

<sup>2</sup> Инвалидность [Электронный ресурс] // Всемирная организация здравоохранения. URL: <http://www.who.int/topics/disabilities/ru/> (дата обращения: 24.03.2016). Загл. с экрана.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> *Выготский Л.С.* Собрание сочинений: В 6 т. Т. 5. Основы дефектологии / Под ред. Т.А. Власовой. М.: Педагогика, 1983. С. 77.

и принимают участие в мероприятиях и организации богослужения с сурдопереводом. Священник не всегда доступен как во время богослужения, так и во внебогослужебное время, а глухому человеку требуется, чтобы кто-то был рядом в незнакомой обстановке и мог что-то подсказать и морально поддержать. Важно объяснять слышащим прихожанам особенности глухих людей и проводить совместные внебогослужебные мероприятия, ведь глухие привыкли сторониться незнакомых им слышащих и часто относятся к ним с недоверием. Эту разобщенность необходимо преодолеть в рамках церковной евхаристической общины.

Глухие и слабослышащие люди являются особым миссионерским полем, требующим использования определенных методов и способов миссии. Для успешной проповеди инвалидам по слуху необходимо учитывать их психологические и физические особенности, их субкультуру, систему и принципы общения на жестовом языке, а проповедник должен руководствоваться в своей работе словами апостола Павла: *будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона; для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых* (1 Кор. 9, 19–22).

### **Психологические, физические и ментальные особенности глухого человека.**

#### **Основные сведения о жестовом языке**

Люди с нарушением слуха разделяются по степени снижения слуха на глухих и слабослышащих. Глухота бывает врожденной и приобретенной. Приобретенная глухота мо-

жет быть ранней (возраст до 3 лет) и поздней (появившейся после формирования речи). Позднооглохшими называют людей, потерявших слух, но сохранивших устную речь. Сегодня существуют технические средства, помогающие частично восполнить потерю слуха. Одним из них является кохлеарная имплантация — «операция по восстановлению слуха предполагает установку в улитку внутреннего уха электронной системы, обеспечивающей электрическую стимуляцию слухового нерва и процесс звуковосприятия»<sup>5</sup>. «Подавляющее большинство людей с нарушенным слухом пользуется индивидуальным слуховым аппаратом — заушной (располагается за ушной раковиной) или внутриушным аппаратом (специально изготовленный индивидуальный вкладыш)»<sup>6</sup>.

От степени снижения слуха и средств его восполнения зависят и коммуникативные возможности людей со слуховой депривацией (лат. *deprivatio* — «потеря, лишение»). Основным языковым средством общения для большинства глухих людей является жестовый язык. В нашей стране «русский жестовый язык признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации»<sup>7</sup>. Жестовый язык использует в процессе общения образы и символы, выражаемые через мимику, движение рук, пальцев и их положение в пространстве.

---

<sup>5</sup> Методы лечения нейросенсорной тугоухости [Электронный ресурс] // Наше здоровье. URL: <http://uhho.ru/nejrosensornaya-tugouhost> (дата обращения: 24.03.2016). Загл. с экрана.

<sup>6</sup> Денискина В.З., Мелитон (Присада), иером., Соловьева Т.А. [и др.]. Инвалид в храме: помощь людям с проблемами слуха и зрения. М.: Лепта Книга, 2015. С. 49.

<sup>7</sup> Федеральный закон от 30 декабря 2012 г. № 296-ФЗ «О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона “О социальной защите инвалидов в Российской Федерации”» [Электронный ресурс] // Система «Гарант». URL: <http://base.garant.ru/70291470/#ixzz4408iWvTI> (дата обращения: 26.03.2016). Загл. с экрана.

Глухие люди также изучают и русский язык, многие умеют читать по губам при медленной, разборчивой речи и хорошей артикуляции, используют письменную речь, многие умеют говорить. Но русский язык глухие не используют в повседневной речи, их словарный запас беден, часто пишут с ошибками, а говорят неразборчиво. Чтобы понять глухого человека и быть понятным ему, необходимо учить язык жестов. Знание священнослужителем или мирянином-миссионером языка жестов является необходимым условием успешной миссии среди инвалидов по слуху<sup>8</sup>.

Система общения глухих и слабослышащих имеет сложную структуру и состоит из дактильной речи, разговорной жестовой речи и калькирующей жестовой речи.

Дактилология происходит от двух греческих слов: *daktylos* — «палец» и *logos* — «слово, речь». Дактилология — это ручная азбука, в которой буквы воспроизводятся пальцами рук, а дактилируемое слово сопровождается соответствующей артикуляцией (беззвучным проговариванием). Дактильная речь состоит из пальцевых знаков (дактилем), которые образуются с помощью движения кисти руки и сложением пальцев, каждая дактилема соответствует букве национального алфавита. Но дактилология — это лишь вспомогательное средство общения для передачи имен собственных и некоторых терминов, не имеющих аналогов в жестовом языке<sup>9</sup>.

Разговорной жестовой речью является общение с помощью средств жестового языка. Жестовый язык (ЖЯ) — это сложная форма общения с самобытной лингвистической системой, которая обладает своеобразной лексикой и грамматикой, отличающимися от словесного русского языка. Сами жесты разнообразны и сложны по структуре, каждый

<sup>8</sup> См.: Денискина В.З., Мелитон (Присада), иером., Соловьева Т.А. [и др.]. Указ. соч. С. 50.

<sup>9</sup> См.: Комарова А., Паленый В. Что вы хотели узнать о глухих. М.: ОООИ «Всероссийское общество глухих», 2015. С. 8.

из них является символом, выражающим определенное понятие, состоящее из одного или нескольких слов. Жест состоит из нескольких структурных элементов: форма рук, пространственное положение жеста, направление и скорость движения, выражение лица. Изменение хотя бы одного из элементов может изменить значение и смысл жеста. Разговорная жестовая речь является основным средством общения глухих.

Синхронный перевод словесной речи говорящего или дословный перевод текста обычно осуществляется с помощью калькирующей жестовой речи (КЖР). Жесты в КЖР выступают как эквиваленты слов, а порядок их следования соответствует расположению слов в обычном предложении, то есть КЖР не имеет собственной грамматики. Калькирующая жестовая речь является вторичной знаковой системой, и глухие осваивают ее по мере изучения русского языка.

Большинство глухих и слабослышащих владеет всеми рассмотренными видами речи — и разговорной жестовой, и калькирующей, и словесной речью, причем как письменной, так и устной.

Для успешной проповеди слова Божия инвалидам по слуху проповеднику необходимо овладеть всеми видами жестовой речи. Изучить жестовый язык не так легко, и степень владения им может быть разной, но сегодня существует множество доступных пособий и видеоуроков, в том числе в Интернете, которые позволяют изучать язык жестов в любое свободное время. «Только через общение с человеком на его родном языке можно установить с ним тесный контакт, показать, что его ждут, понимают и принимают, готовы помочь ему на пути к Богу»<sup>10</sup>.

При пастырском окормлении людей с нарушением слуха необходимо учитывать их психологические особенности.

---

<sup>10</sup> *Заварицкий Д.А.* 100 фраз на русском жестовом языке: разговорник для священнослужителей. М.: Лепта Книга, 2015. С. 3.

Нарушение слуха в раннем возрасте (первичный дефект) оказывает влияние на весь ход психического развития и может привести к возникновению ряда вторичных дефектов: недоразвитие речи, памяти, мышления и познавательной деятельности.

Для людей с нарушением слуха большое значение имеет зрительное восприятие. При считывании с губ словесной речи необходима полная концентрация внимания на лице говорящего человека, а при восприятии дактильной речи — на пальцах рук и артикуляции. Такое напряженное сосредоточенное внимание приводит к повышенной утомляемости и затрудняет быстрое переключение внимания на другой объект или тему.

Глухим людям трудно уловить логические связи между событиями и поступками людей. Возникают затруднения при логической переработке текста и построении умозаключений на основе сведений, сообщенных им с помощью речи, что ограничивает возможности восприятия незнакомой информации. Недостаточно просто осуществить перевод богослужения на язык жестов, необходима предшествующая катехизическая и духовно-просветительская работа, изучение богослужения и богослужебных текстов. В этой работе должно опираться на сохранные функции познавательных способностей глухого человека. Использование в духовно-просветительской работе с глухими людьми жестового языка, наглядных пособий, учет при проведении занятий их психологических особенностей восприятия, памяти и мышления позволит преодолеть существующие препятствия для воцерковления и полноценной духовной жизни глухого человека<sup>11</sup>.

---

<sup>11</sup> См.: Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими [Электронный ресурс] // Портал-миссия.рф. URL: <http://xn----7sbzamhkhkraf1p.xn--p1ai/index.php/item/rekomendatsii-po-organizatsii-pastyrskoj-diakonicheskoy-i-missionerskoj-raboty-s-glukhimi-i-slaboslyshashchimi> (дата обращения: 28.03.2016). Загл. с экрана.

Люди с нарушением слуха испытывают недостаток в общении, поэтому стараются путешествовать и посещать различные мероприятия в обществе людей с таким же нарушением, что тоже необходимо учитывать при организации внебогослужебных мероприятий.

Так как органы слуха и равновесия связаны между собой, у глухих людей иногда возникают нарушения в работе вестибулярного аппарата, что выражается в нарушении координации движений, в шаркающей походке, неуклюжести. Это важно помнить, например, при посещении глухими людьми колокольни или их участии в уборке храма и т. п.

Люди с нарушением слуха могут издавать непроизвольные звуки при приеме пищи, физическом усилии, волнении, так как им сложно контролировать свои голосовые реакции.

Учитывая особенности восприятия людей с нарушениями слуха, можно привести краткие правила общения с ними:

- для привлечения внимания собеседника можно назвать по имени; если он не реагирует, дотронуться до его руки или плеча, помахать рукой или постучать по столу;
- во время разговора необходимо смотреть прямо на собеседника и четко артикулировать, не стоит повышать голос;
- следует узнать у собеседника, каким образом ему удобнее общаться;
- переключаясь на другую тему, нужно предупредить об этом собеседника;
- говорить следует как можно проще и по существу, избегая крылатых выражений;
- для передачи смысла надо использовать мимику и жесты;
- номер, адрес, сложный термин необходимо передавать в письменном виде;



- если вас не поняли, перефразируйте предложение, не стесняйтесь переспросить, поняли ли вас;
- общаясь с помощью переводчика, необходимо обращаться к собеседнику, а не к переводчику<sup>12</sup>.

### **Организация богослужений с сурдопереводом, внебогослужебных встреч, бесед и другой миссионерской и просветительской работы с глухими**

Звучащее молитвенное слово является основой православного богослужения, но глухой человек не слышит его и не может полноценно участвовать в общей молитве. Задача сурдоперевода богослужения — не просто перевести содержание молитв, но ввести глухого человека в общее молитвенное делание, чтобы «едиными усты и единым сердцем славить и воспевать Пречестное и Великолепое Имя»<sup>13</sup> Божие. Для этого необходимо создать должные условия: как внешние — удобное устройство храма, правильно подобранное и оборудованное место переводчика, качественный перевод богослужения и др., так и внутренние — подготовка самого глухого человека к осознанному молитвенному участию в богослужении.

Синодальным отделом по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви разработаны рекомендации по организации богослужений и внебогослужебной работы с инвалидами по слуху.

При выборе храма для общины глухих необходимо учитывать архитектурные особенности. Глухим прихожанам должен быть обеспечен хороший обзор богослужения; архитектурные элементы, такие как столбы и перегородки,

<sup>12</sup> См.: *Денискина В.З., Мелитон (Присада), иером., Соловьева Т.А. [и др.]*. Указ. соч. С. 54-55.

<sup>13</sup> Служебник. 6-е изд. М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 154.

не должны загораживать переводчика. При организации богослужений с сурдопереводом в Саратовской епархии было выбрано удачное архитектурное решение Архиерейского подворья — храма во имя святых равноапостольных Мефодия и Кирилла города Саратова: внутреннее пространство храма не имеет перегородок, а его алтарная часть хорошо просматривается с любой точки.

Большое значение имеет освещение в храме. Недостаток естественного освещения должно восполнить искусственным, так как для глухих зрительное восприятие является основным. Особое внимание необходимо обратить на освещенность места сурдопереводчика богослужения, глухим прихожанам должны быть видны его руки и артикуляция, а сам переводчик должен видеть вспомогательный текст. При проведении молебнов с сурдопереводом при Архиерейском подворье — храме во имя святых равноапостольных Мефодия и Кирилла города Саратова с этой целью даже в дневное время включаются паникадила.

Служащим священнослужителем перевод богослужения, как правило, осуществляется с амвона, при этом удобен вариант служения с открытыми Царскими вратами, на что необходимо взять благословение правящего архиерея. 7 марта 2016 года такое благословение Блаженнейшего Митрополита Онуфрия получили все священнослужители Украинской Православной Церкви, окормляющие глухих и слабослышащих<sup>14</sup>. Если же переводит мирянин, ему желательно встать на солее, можно на нижнюю ступень рядом с амвоном, чтобы и священник, и переводчик были в поле зрения глухих прихожан. Место переводчика нужно оборудовать аналогом или пюпитром, на котором

<sup>14</sup> См.: *Благословение Митрополита Киевского и всея Украины Онуфрия [Электронный ресурс] // Православные глухие Украины. URL: <http://prav-gluhie.church.ua/2016/03/07/blagoslovenie-mitropolita-kievskogo-i-vseya-ukrainy-onufriya/#more-3626> (дата обращения: 06.04.2016). Загл. с экрана.*

можно расположить последование богослужения и вспомогательные тексты. Аналой не должен загроживать руки переводчика.

Для глухих и слабослышащих желательно обеспечить места, расположенные перед амвоном, где хорошо видны перевод и действия священника. К тому же близость к иконостасу позволит глухому человеку не отвлекаться на посторонние предметы и других прихожан, а устремлять свой взор к горнему миру.

Хорошо, если в храме для общины глухих будет находиться икона на евангельский сюжет — «Исцеление глухонемого» (см.: Мк. 7, 31–37). Важно объяснить глухим иконографию образа, главное содержание которого — «это чудесное проявление милосердия Божия и освобождение от глухоты»<sup>15</sup>.

Желательно, чтобы храм для глухих и слабослышащих был оборудован колокольной, они не слышат звона колоколов, но ощущают создаваемую колоколами вибрацию. В связи с этим, например, в Германии особой популярностью у людей с нарушением слуха пользуется известный в стране Немецкий музей колоколов в саксонском городе Грейфенштайне»<sup>16</sup>. В 2013 году была проведена экскурсия для глухих и слабослышащих на колокольную храма в честь Покрова Божией Матери города Саратова. После экскурсии глухие делились тем сильным впечатлением, которое произвел на них колокольный звон. Но, совершая подобные мероприятия, связанные с подъемом на высокую колокольную, необходимо соблюдать осторожность, пом-

<sup>15</sup> Морозов Е., *свящ.* Христос исцеляет глухонемого // Православие и люди тишины. М., 2015. С. 197-198.

<sup>16</sup> Холодюк А. В Германии незрячие и глухонемые из всех музеев предпочитают музей колоколов [Электронный ресурс] // Седмица.ru. URL: <http://www.sedmitza.ru/news/382026.html> (дата обращения: 06.04.2016). Загл. с экрана.

ня о возможных нарушениях вестибулярного аппарата незлышащих людей.

Сегодня существует ряд технических средств, которые могут сделать доступнее богослужение для прихожан с нарушениями слуха. В храме можно установить экран для трансляции слайдов с текстами богослужения, причем слайды могут содержать не только церковнославянский текст, но и параллельный русский перевод. Такой вариант практикуется в храме святителя Тихона, Патриарха Всероссийского, города Клина, где на экран также транслируется и происходящее в алтаре<sup>17</sup>. Этот вариант наиболее подходит для позднооглохших людей, не знающих жестового языка, и как временное средство при отсутствии сурдопереводчика. Для слабослышащих людей большим подспорьем могут стать системы звукоусиления, которые иногда устанавливаются в крупных храмах.

Священник Петр Коломейцев, первый настоятель храма для общины глухих в России, считает, что для незлышащих, пользующихся индивидуальными слуховыми аппаратами, храм может быть «оборудован специальной петлей индуктивности, которая позволяет переключать слуховой аппарат в специальный режим, когда шепот или шуршащая одежда рядом стоящих людей не мешают. Это простое оборудование, но, к сожалению, оно мало где применяется»<sup>18</sup>.

Основной частью духовно-просветительской работы с глухими, конечно, является организация богослужения на жестовом языке. Как утверждает руководитель

---

<sup>17</sup> См.: Служение людям с нарушением слуха [Электронный ресурс] // Церковь святителя Тихона, Патриарха Всероссийского, г. Клин. URL: <http://svt-tikhon.ru/deyatelnost-prihoda/sluzhenie-lyudyam-s-narusheniem-sluha> (дата обращения: 06.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>18</sup> Амелина Т., Головки О. Отдельный храм для инвалидов — это уни- зительно! [Электронный ресурс] // Pravmir.ru. URL: <http://www.pravmir.ru/hram-eto-to-mesto-gde-pered-bogom-myi-vse-ravnyi/> (дата обращения: 09.04.2016). Загл. с экрана.

Координационного центра по работе с глухими и слабослышащими, председатель Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон: «Нужно сделать язык богослужения понятным для глухих людей. У них внутри — целый мир, и нам нужно перевести и отразить его в жестах и движениях рук. Переоценить значимость осмысленного участия в богослужении трудно. Очень важно помочь человеку в его усилиях понять богослужение, потому что это не просто приобщение к культурной традиции, это приобщение к Самому Богу. Наш долг — дать возможность людям полноценно участвовать в Литургии и в Таинствах Церкви»<sup>19</sup>.

Организация богослужения с сурдопереводом — сложный процесс, который сегодня активно изучается. В рамках данной работы мы затронем лишь основные вопросы, возникающие при переводе службы на язык жестов.

Заместитель председателя сектора молодежного отдела по работе с глухими и слабослышащими города Санкт-Петербурга, сурдопереводчик, с 2000 года занимающийся сурдопереводом православного богослужения, и руководитель школы жестового языка «Образ» Денис Александрович Заварицкий отмечает, что «одной из основных задач при организации духовно-просветительской работы с глухими является обеспечение неслышащих качественным сурдопереводом православного богослужения»<sup>20</sup>.

В настоящее время появились различные пособия по переводу богослужения на язык жестов, в том числе ви-

---

<sup>19</sup> «Мы должны перевести целый мир» [Электронный ресурс] // Синодальный отдел по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви. URL: <http://www.diaconia.ru/prints/my-dolzny-perevesti-celyj-mir> (дата обращения: 09.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>20</sup> Заварицкий Д.А. Учебное пособие по сурдопереводу всенощного бдения. СПб.: ГИПП «Искусство России», 2003. С. 73.

деоматериалы, позволяющие перенять опыт переводчиков, долгое время занимающихся этой работой. Но на сегодняшний день нет единой методики перевода богослужения, большинство молитвословий переводятся дословно калькирующей жестовой речью с церковнославянского текста или русского перевода, а некоторые — по правилам жестового языка (смысловой перевод). Каждая община по-своему сочетает разные виды перевода. В саратовской общине глухих и слабослышащих для организации сурдоперевода Божественной литургии за основу был взят опыт общины глухих города Санкт-Петербурга, где уже 15 лет совершаются подобные богослужения. Обучающий видеоматериал пошагового сурдоперевода Литургии выложен на сайте Санкт-Петербургской общины глухих<sup>21</sup>.

При заимствовании перевода богослужения необходимо учитывать местные особенности «жестового диалекта», духовный и образовательный уровень глухих прихожан, а также тот факт, что разговорный жестовый язык почти не содержит богословских терминов, которые разрабатываются и изучаются каждой общиной самостоятельно. Примером может послужить видеословарь религиозных жестов, выложенный на интернет-сайте Новосибирской православной общины глухих и слабослышащих<sup>22</sup>.

Идеальным вариантом является специально ориентированное на глухих богослужение — это полный сурдоперевод богослужения, когда глухие имеют возможность полноценно участвовать в общей молитве, «слышать» чтение слова Божия и проповедь священника. Такой вариант осуществим

---

<sup>21</sup> Сурдоперевод Литургии [Электронный ресурс] // Храм святых первоверховных апостолов Петра и Павла при Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена. URL: <http://hram-rgpu.ru/obshina-gluhih/video/liturgy> (дата обращения: 09.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>22</sup> Словарь религиозных жестов [Электронный ресурс] // Еффафа — социально-просветительский портал для слабослышащих. URL: <http://effafa.ru/taxonomy/term/30> (дата обращения: 09.04.2016). Загл. с экрана.

только при четкой координации действий клира (священнослужители, хор, чтецы) и ориентации на сурдопереводчика (скорость пения, чтения и других действий). В журнале «Регентское дело» за 2012 год приводятся рекомендации для регента, участвующего в богослужении с сурдопереводом, где рассмотрены «основные критерии, которыми должен руководствоваться регент при выборе тех или иных распевов для службы с участием глухих прихожан»<sup>23</sup>. Четкая координация исключает, например, такую ситуацию, когда священник или диакон совершает каждение верующих, на что они (в том числе и глухие) отвечают поклоном, а сурдопереводчик в это время переводит молитву (например, прокимен перед чтением Апостола)<sup>24</sup>. Возможен и частичный сурдоперевод богослужения с параллельными комментариями того, что совершается в данный момент, если переводчик не успевает или по иным причинам не может совершить дословный перевод. Главное, чтобы при таком подходе сурдоперевод богослужения не воспринимался глухими как занятие в воскресной школе<sup>25</sup>.

Сурдопереводчик на Литургии является как бы видимым образом евхаристической молитвы, а это предъявляет к нему определенные требования. Как считает Николай Николаевич Соколов, руководитель Новосибирского православного центра глухих и слабослышащих, «церковный переводчик должен кроме элементарных навыков жестовой речи обладать еще и специальными знаниями и качествами, необходимыми для церковного служения»<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> Молодцов Д.Ю. Заметки для регента, участвующего в службе для глухих прихожан // Регентское дело. 2012. № 2. С. 4-6 [Электронный ресурс]: сайт. URL: <http://yadi.sk/d/tKEb0l2LMCU72>

<sup>24</sup> См.: Заварицкий Д.А. Глухие в церкви: опыт сурдопереводчика. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2012. С. 116.

<sup>25</sup> См.: Там же. С. 130.

<sup>26</sup> Соколов Н.Н. Переводчик жестового языка глухих в Церкви [Электронный ресурс] // Еффафа — социально-просветительский портал для слабослышащих. URL: <http://effafa.ru/node/212> (дата обращения: 09.04.2016). Загл. с экрана.

Сурдопереводчик должен готовиться к каждому богослужению, заранее знакомиться с изменяемыми молитвословиями (стихиры, тропари, кондаки и др.), адаптировать для перевода сложные тексты, готовить перевод Апостола и Евангелия, а по возможности и проповеди священника. Для этого он «должен постоянно совершенствовать свои знания в таких областях, как догматическое богословие, история Церкви, литургика и т. д.»<sup>27</sup>.

Например, большинство слушателей курсов сурдопереводчиков при Архиерейском подворье — храме во имя святых равноапостольных Мефодия и Кирилла города Саратова помимо курсов посещают православный лекторий, курсы чтецов, изучают устав православного богослужения, читают и поют на клиросе, что позволяет им без труда ориентироваться в богослужении и с пониманием участвовать в переводе богослужебных текстов.

Важным вопросом является подготовка и участие глухого человека в церковных Таинствах. Помимо катехизических и тайноводственных бесед, предваряющих такие Таинства, как Крещение и Венчание, необходимо сопровождать Таинство краткими объяснениями значения того или иного священнодействия для осознанного участия глухого в происходящем<sup>28</sup>.

Участие глухого человека в Таинствах Исповеди и Евхаристии также следует предварить подготовительными беседами. При подготовке к Таинству Исповеди желательно рассказать о его значении для духовной жизни, подробно рассмотреть причины возникновения греха, основные страсти и пороки современного человека, призвать наблюдать за мыслями и поступками, за состоянием своей души. «Как правило, глухие прихожане пожилого возраста, да

<sup>27</sup> Заварицкий Д.А. Учебное пособие по сурдопереводу Божественной литургии. СПб.: ГИПП «Искусство России», 2002. С. 42.

<sup>28</sup> См.: Заварицкий Д.А. Глухие в церкви: опыт сурдопереводчика. С. 162.



и молодежь, не всегда правильно понимают смысл, например, таких грехов, как чревоугодие, тщеславие, мшелоимство, суеверие, кровосмешение, малодушие и др. В таких случаях необходимым будет объяснение смысла непонятных слов и использование глухими при подготовке к исповеди вспомогательной литературы: “Опыт построения исповеди”, “В помощь кающемуся” и т. д.»<sup>29</sup>

В «Практическом руководстве при совершении приходских треб» говорится, что «немые и глухонемые находятся в физической невозможности исповедовать грехи свои живым словом, — но так как Бог не требует от нас невозможного, а исповедь и для лишенных языка столько же необходима, как и для всякого; то, снисходя к их недостатку, достаточно требовать от них, чтобы они объяснили свои грехи какими-либо знаками, если только не умеют писать. Когда же могут писать, то пусть напишут»<sup>30</sup>.

Соответственно, исповедь глухого человека может совершаться на жестовом языке или в письменной форме (если священник не владеет в должной мере жестовым языком, а глухой достаточно грамотен), в крайнем случае возможно привлечение переводчика (при желании самого глухого). «Священник должен понимать свою ответственность, допуская к исповеди третье лицо. К такому человеку предъявляются требования в первую очередь как к христианину, и уже потом — как к переводчику»<sup>31</sup>. Исповедь на жестовом

<sup>29</sup> Соколов Н.Н. Об исповеди глухих [Электронный ресурс] // Еффафа — социально-просветительский портал для слабослышащих. URL: <http://effafa.ru/node/110> (дата обращения: 09.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>30</sup> Сильченков Н., священник. Практическое руководство при совершении приходских треб [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия «Азбука веры». URL: [http://azbyka.ru/prakticheskoe-rukovodstvo-pri-sovershenii-prihodskix-treb#a\\_z10](http://azbyka.ru/prakticheskoe-rukovodstvo-pri-sovershenii-prihodskix-treb#a_z10) (дата обращения: 10.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>31</sup> Денискина В.З., Мелитон (Присада), иером., Соловьева Т.А. [и др.]. Указ. соч. С. 73.

языке желательно совершать в отдельном помещении или за ширмой, чтобы другие глухие не видели жестов исповедующегося.

Подготовка глухого человека к Причастию должна предваряться подробной беседой о значении Таинства Евхаристии, о том, как оно было установлено, о той Жертве, которую принес за нас Господь на Кресте, и о должной подготовке к этому Таинству. Так как не все глухие достаточно грамотны, то молитвенное правило перед Причастием, как и ежедневное молитвенное правило, должно определяться для каждого глухого индивидуально со священником, кормящим общину. При этом должны учитываться состояние здоровья, психологические особенности конкретного человека, его способности к чтению, пониманию прочитанного, уровень умственного развития и интеллектуальных возможностей.

С целью приобретения неслышащими прихожанами молитвенного навыка, особенно церковной общественной молитвы, в саратовской общине глухих каждое воскресенье занятия для них предваряются молебном с сурдопереводом перед иконой «Исцеление глухонемого». Во время молебна такие молитвы, как «Царю Небесный», «Отче наш», «Символ веры» и «Достойно есть», «поются» на жестах вместе с глухими.

Важное место в духовном просвещении глухих занимает организация регулярных занятий воскресной школы. В рекомендациях, составленных Синодальным отделом по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви, изложены методические указания по организации таких занятий, составленные на основе учебных пособий по сурдопедагогике и сурдопсихологии.

Рекомендуется: использовать наглядные пособия (иконы, слайды, картинки, схемы, электронные презентации), говорить простым языком, избегать сложных терминов,

учитывать, что глухим людям тяжело долго удерживать внимание. Первые встречи необходимо посвятить изучению религиозных терминов и жестов. Занятия стоит объединять в крупные темы, например: «Храм», «Молитва», «Таинства», «Богослужение» и др. Основной формой занятий должна быть беседа, диалог<sup>32</sup>.

Для подготовки учебного процесса можно использовать ту же программу и методические пособия, что и для основной ступени (12–16 лет) учебно-воспитательной деятельности, реализуемой в воскресных школах для детей в соответствии со «Стандартом учебно-воспитательной деятельности, реализуемой в воскресных школах (для детей) Русской Православной Церкви на территории Российской Федерации»<sup>33</sup>.

При проведении занятий-бесед по изучению основ православной веры для людей с нарушениями слуха (глухих и слабослышащих) при Архиерейском подворье — храме во имя святых равноапостольных Мефодия и Кирилла города Саратова в качестве основного пособия используется книга протоиерея Серафима Слободского «Закон Божий для семьи и школы», занятия сопровождаются демонстрацией электронных презентаций, заимствованных с интернет-сайта «Светочь»<sup>34</sup>.

Как уже было отмечено, люди с нарушением слуха часто испытывают недостаток общения и социальную изоляцию, поэтому при организации занятий и встреч необходимо учитывать эту потребность глухого человека. С этой целью в саратовской общине каждая воскресная встреча заканчи-

---

<sup>32</sup> См.: *Денискина В.З., Мелитон (Присада), иером., Соловьева Т.А. [и др.]*. Указ. соч. С. 75.

<sup>33</sup> Стандарт учебно-воспитательной деятельности, реализуемой в воскресных школах (для детей) Русской Православной Церкви на территории Российской Федерации [Электронный ресурс]: сайт. URL: [http://oroik-vdonsk.cerkov.ru/files/2014/03/2\\_vos-shkoly-standart.pdf](http://oroik-vdonsk.cerkov.ru/files/2014/03/2_vos-shkoly-standart.pdf)

<sup>34</sup> Основы православной веры в презентациях «Светочь» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.svetoch-opk.ru>

вается чаепитием, на котором в неформальной обстановке можно пообщаться на волнующие глухих людей темы.

Воцерковлению людей с нарушением слуха, их интеграции в церковно-приходскую общину, катехизации и миссии среди глухих могут послужить такие внебогослужебные мероприятия, как встречи со священником в региональных отделениях «Всероссийского общества глухих», кинолектории, организация детских православных праздников в учебных учреждениях для детей с нарушением слуха, паломнические поездки и экскурсии по храмам, создание специальной литературы, видеопрограмм и лекториев с сурдопереводом.

Главным препятствием православной миссии среди глухих людей является языковой барьер, поэтому сегодня все чаще в различных епархиях организуются курсы изучения жестового языка, ориентированные на священнослужителей<sup>35</sup>, студентов семинарии<sup>36</sup> и православных волонтеров из мирян<sup>37</sup>.

На сегодняшний день духовно-просветительская работа с глухими и слабослышащими людьми приобрела массовый и систематический характер. Происходит обмен опытом в духовном просвещении людей с нарушениями слуха между

---

<sup>35</sup> См.: В Курске завершились курсы жестового языка для священнослужителей [Электронный ресурс] // Синодальный отдел по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви. URL: <http://www.diaconia.ru/v-kurske-zavershilis-kursy-zhestovogo-yazyka-dlya-svyashhennosluzhitelej> (дата обращения: 11.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>36</sup> См.: Екатеринбургские семинаристы изучают язык жестов для проповеди Православия глухим людям [Электронный ресурс] // Православная газета. URL: <http://orthodox.etel.ru/2006/10/9seminar.htm> (дата обращения: 11.04.2016). Загл. с экрана.

<sup>37</sup> См.: Начинаются занятия по изучению основ православной веры для людей с нарушениями слуха, а также курсы сурдопереводчиков [Электронный ресурс] // Православие и современность. URL: <http://www.eparhia-saratov.ru/Articles/nachinayutsya-zanyatiya-po-izucheniyu-osnov-pravoslavnoj-very-dlya-lyudej-s-narusheniyami-slukha-a-takzhe-kursy-surdoperevodchikov> (дата обращения: 11.04.2016). Загл. с экрана.

православными общинами глухих разных епархий. Создаются различные пособия, ведутся исследования и внедрение новых наработок и технологий для проповеди среди глухих. Активизации этой деятельности способствовало создание Координационного центра по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими. Но насущной проблемой и по сей день является отсутствие единой методики перевода богослужения и вопрос унификации религиозных жестов. В «Рекомендациях по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими», принятых 24 декабря 2010 года Священным Синодом РПЦ, говорится о необходимости создания единого богослужебного жестового языка<sup>38</sup>. Как считает руководитель Новосибирской православной общины глухих и слабослышащих при храме в честь Покрова Пресвятой Богородицы Н. Н. Соколов, «для работы над унификацией жестов и составлением единого словаря религиозных терминов, используемых в православных общинах глухих, необходима скоординированная работа представителей разных регионов России. Рабочая группа должна состоять из священнослужителей, филологов, лингвистов, специалистов по церковнославянскому языку, сурдопереводчиков и самих глухих православных верующих»<sup>39</sup>.

В данной статье был произведен обзор основных вопросов пастырского окормления людей с нарушением слуха, существующих наработок и методов проповеди среди инвалидов по слуху, а также рассмотрены вопросы их интеграции в церковно-приходскую жизнь. Приведенные в статье рекомендации по организации пастырского окормления и воцер-

---

<sup>38</sup> См.: Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими.

<sup>39</sup> Соколов Н.Н. Жестовый язык глухих. Нужно ли унифицировать богослужебные жесты? [Электронный ресурс] // Газета «Кифа». URL: <http://gazetakifa.ru/content/view/3925/> (дата обращения: 11.04.2016). Загл. с экрана.

---

ковления людей с нарушением слуха легли в основу организации духовного окормления и просветительской деятельности среди глухих Саратовской епархии, осуществляемого миссионерским отделом Саратовской епархии при Архирейском подворье — храме во имя святых равноапостольных Мефодия и Кирилла города Саратова.